LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

U.G. DEGREE EXAMINATION – **GENERAL ENGLISH**

SECOND SEMESTER – NOVEMBER 2015

EL 2067 - INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date : 14/11/2015   Dept. No.   Max. : 100 Marks
Time : 01:00-04:00

SECTION – A

I. Answer any **FIVE** of the following in about 75 words each.   (5x4=20 marks)

   1. Explain the various methods used in the translation of proper nouns with examples.
   2. How can the media play a vital role in popularizing Tamil technical terms?
   3. Differentiate literary translation from non-literary translation.
   4. What is the need for technical translation?
   5. Bring out the importance of Technical Terms in technical translation.
   6. What are the three methods used in the writing of computer language in Tamil? Give examples.
   7. Suggest measures to enhance the quality of technical translation.
   8. Differentiate Formal Correspondence from Dynamic Equivalence.

II. Answer any **THREE** of the following in about 250 words each.   (3x10=30 marks)

   1. What are the characteristics of Technical Translation?
   2. Discuss the role of translation in media texts.
   3. Elaborate the various problems and solutions involved in the translation of computer language.
   4. Explain the role of technical translation in science texts with examples.
   5. Bring out the problems involved in technical translation and suggest measures to enhance its quality.
   6. What are the responsibilities of a translator?

SECTION – B

III. Translate the following into target language.   (10x1=10 marks)

1. Discover 2. Investigate   3. prepare   4. Law and order 5. Identity card

6. varumaana vari   7. Pativam cei 8. Itakkuri   9. kaavalar   10. semipu

IV. Translate the following news headlines into Tamil.   (5x2=10 marks)

   a) Woman rescued in Israel reunited with family
   b) International flights delayed
   c) Rotary Club donates furniture to school
   d) Book Festival from today
   e) Tamil Nadu emerges overall champion

V. Translate the following science texts into Tamil. **(10 marks)**

As the cell grows in volume, it must enlarge the wall along with it. To do this, the contents of the cell exert great pressure against the wall and gradually stretch it to accommodate the growth. Some of this expansion is reversible (elastic) and some is irreversible (plastic). Since the cell wall itself usually thickens as the cell grows, it must acquire new material, either by incorporating new components into the frame-work of the existing wall or by adding a new layer alongside the older layers.

VI. Translate the following news item into Tamil. **(10 marks)**

A case has been filed before the Madras High Court Bench here seeking a direction to the National Human Rights Commission to enquire into the death of Sinoj (30) in police firing at a lodge in Dindigul on Monday.

K.K. Ramesh, managing trustee of the Centre for Public Interest Litigation, a private trust, alleged that it was a fake encounter. He claimed that the police had wantonly taken law into their hands and killed the suspect despite being trained to arrest the accused without any harm.

The team of police personnel from Madurai had gone to Dinigul for apprehending the members of a gang headed by Selvam alias 'Varichiyur' Selvam in connection with a decoity-cum-attempt to murder case registered by the Silaiman police here.

The case was registered on the basis of a complaint lodged by Kathiravan in Ramanathapuram district, alleging that he was waylaid by the gang at Viraganoor near here on February 12 and relieved of Rs.2 lakh, a gold chain and a ring. He suspected that the offence was committed at the instructions of the local leader.

VII. Translate the following into Tamil. **(10 marks)**

The persistence of the values of religious pluralism in India can be observed at many levels. First, in the fact that most religions share in common a set of values which can be characterized as universal. Tolerance of all faiths, love for fellow beings, non-violence and righteous conduct are common to all faiths. Hinduism, Buddhism, Jainism, Christianity and Sikhism share the values of non-violence and humanism in common. Islam places great emphasis on just and human values. Religions, therefore, share certain universal values in common irrespective of their internal differences. This enriches pluralism.

Secondly, due to historical reasons most religions in India which have expanded through conversion of the local population such as Islam, Christianity, Sikhism, etc. retain in their values and beliefs many elements which come from their past and thus belong to other religions. There are many tribal religions and ritual practices which persist in Hinduism. It is believed that some of its deities, such as Siva, Hanuman and Krishna are incorporation into Hinduism of deities of tribal origin.

****